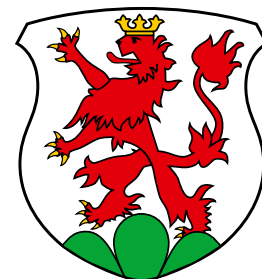


MURTEN MORAT

Informationsblatt der Gemeinde Murten
Journal d'information de la Commune de Morat



Ausgabe/Edition

54

Dezember 2018
26. Jahrgang

Themen

Editorial	2
Tour de Suisse	
Etappenort Murten	4
<i>Accueil de l'étape à Morat</i>	4
Reglemente	5
<i>Règlements</i>	6
Sanierung	7
«Rüebeloch»	
<i>Rénovation «Rüebeloch»</i>	9
Restaurierung	10
Uhrwerk Lurtigen	
<i>Restauration horloge Lurtigen</i>	11
Fonds Kids See-Lac	12
Kehricht und Sperrgut	14
<i>Déchets ménagers et encombrants</i>	15
Schmutzwasser	16
<i>Eau sale</i>	16
Information	17
Tankanlagen	
<i>Information citerne à mazout</i>	18
Nachtfahrplan TPF	19
<i>Horaires de nuit TPF</i>	20
Veranstaltungen	21
<i>Manifestations</i>	21
Öffnungszeiten	22
<i>Heures d'ouverture</i>	22
Wichtige	23
Telefonnummern	
<i>Numéros de téléphone importants</i>	23





Die Uhr

Für uns Schweizer ein Symbol der Präzision und Pünktlichkeit einerseits und Faszination andererseits. In Murten hat es einige Raritäten, welche wir gut hüten. Ich denke an die alte Rathausuhr beim Ringmaueraufgang am Törlplatz, an die Berntoruhr, ein Präzisionsuhrwerk, welches noch immer jeden Tag von Hand aufgezogen wird, bis hin zur modernen Uhr auf dem Rathaus, welche die genaue Zeit anzeigt und pünktlich schlägt. Nicht nur in der Altstadt hat es Uhren, es hat weitere Kunstwerke in unserer Gemeinde wie zum Beispiel das Uhrwerk im Schulhaus in Lurtigen. Zeitzeugen, welche wir gerne und mit besonderer Aufmerksamkeit pflegen.

Die Zeit läuft unaufhaltsam. Einmal mehr neigt sich ein intensives Jahr dem Ende zu. Lesen Sie in der 54. Ausgabe einiges, was im vergangenen Jahr umgesetzt wurde, aber auch, was im kommenden Jahr auf uns zu kommt.

Pflästerung

Das neue Kopfsteinpflaster in der Altstadt ist gelungen. Einzig die beiden Kreuzgassen werden im nächsten Jahr noch fertig erstellt. Die gepflegten Gassen, Brunnen, Häuser und die Ringmauer erfreuen nicht nur die Besucherinnen und Besucher unserer Region, nein, ganz besonders auch

unsere Bürgerinnen und Bürger. Während der Bauphase gab es einige Momente der Belastung für alle Beteiligten. Ich danke an dieser Stelle herzlich den Geschäftsleuten und der Bevölkerung für das uns entgegen gebrachte Verständnis. Die Baufirmen zusammen mit der Bauverwaltung haben alles darangesetzt, dass die Belastung möglichst kurz ausgefallen ist. Ich will jetzt nicht mitteilen, wie viele Jahrzehnte keine Arbeiten mehr anfallen, geniessen wir einfach den Moment.

Kultur und Sport

Das kulturelle und sportliche Angebot in unserer Gemeinde kann vielseitiger kaum sein. Vereine bieten unserer Bevölkerung die Gelegenheit, sich aktiv zu engagieren, damit Hobbys und persönliche Interessen mit Gleichgesinnten gepflegt, respektive ausgetauscht werden können. Das ganze Jahr durch werden interessante Angebote, Märkte oder Anlässe organisiert, welche zum Geniessen, Staunen oder zum Mitmachen animieren. Ich danke allen Mitbürgerinnen und Mitbürger in Vereinen, Organisatoren und Verantwortlichen, welche sich unermüdlich engagieren, dass in unserer Gemeinde regelmässig Tolles erlebt werden darf.

Freiwilligentätigkeit

Unsere Bürgerinnen und Bürger sind nicht nur Konsumenten. Überdurchschnittlich viele engagieren sich in einer Freiwilligentätigkeit. Ohne dieses grosse Engagement wäre die kulturelle und sportliche Vielfalt kaum denkbar. Wenn ich die motivierten und fröhlichen Mitmenschen sehe bestätigt es mir: wir sind eine grosse Familie. Ich danke allen herzlich für den grossartigen Einsatz und der Pflege unserer Gemeinschaft.

Nun wünsche ich Ihnen besinnliche Weihnachtstage, einen guten Rutsch ins neue Jahr begleitet mit Glück, Gesundheit und Erfolg.

Christian Brechbühl
Stadttammann

www.murten.ch

Generalrat, Sitzungstermine 2019

- Mittwoch, 27. Februar 2019
- Mittwoch, 29. Mai 2019
- Mittwoch, 9. Oktober 2019
- Mittwoch, 11. Dezember 2019

Die Sitzungen sind öffentlich und finden im Saal des Hotels Murten statt.

Sprechstunden des Stadttammanns

Für einen Gesprächstermin können Sie sich beim Empfang der Stadtverwaltung anmelden: Telefon 026 672 61 11, E-Mail: gemeinde@murten-morat.ch



L'horloge...

... symbolise la ponctualité – pour nous autres Suisses, en particulier – mais est aussi un objet de fascination. Morat possède quelques raretés dont elle prend le plus grand soin. Je pense ainsi à l'ancienne horloge de l'Hôtel de Ville qui se trouve maintenant au Törlplatz, à l'horloge de la porte de Berne – dotée d'un mécanisme de haute précision, mais qui doit être remontée tous les jours manuellement – ou encore à l'horloge moderne de l'Hôtel de Ville, qui indique l'heure précise et sonne ponctuellement. Mais les trésors horlogers ne se trouvent pas qu'en vieille ville. Notre commune en recèle ailleurs, par exemple à Lurtigen. L'horloge de son école est un témoin du temps passé que nous sommes heureux et fiers de préserver.



Le temps passe, inexorablement. Nous voilà à nouveau au terme d'une année intensive. Cette 54^e édition du bulletin d'information de Morat revient sur quelques réalisations de l'année écoulée et pointe celles qui nous attendent.

Le pavage...

... renouvelé de la vieille ville est du plus bel effet. Seuls les deux segments de la Kreuzgasse doivent encore être terminés. Les rues propres, les fontaines et les maisons bien entretenues, le mur d'enceinte, tout cela est un plaisir non seulement pour les touristes, mais pour tous les citoyens de notre commune. Les travaux ont été accompagnés de leur lot

d'inconvénients, et je tiens ici à remercier les commerçants et les habitants de leur patience. En collaboration avec le Service des constructions, les entreprises se sont efforcées de réduire autant que possible les nuisances. Je ne vous dirai pas pendant combien de temps nous sommes désormais à l'abri de tels travaux, profitons tout simplement du moment présent.

L'offre culturelle et sportive...

... de notre région est incroyablement riche. De nombreuses sociétés accueillent les personnes désireuses de partager des loisirs, d'entretenir des intérêts communs ou d'échanger avec des concitoyens. Des animations, des marchés et autres événements ont lieu tout au long de l'année. Je remercie tous les membres des sociétés, les organisateurs et les responsables qui s'engagent inlassablement pour rendre notre commune vivante.

Le bénévolat...

... n'est pas un vain mot pour nos concitoyens. Loin d'être de simples consommateurs, ils donnent de très nombreuses heures pour des activités bénévoles. Sans eux, une offre culturelle et sportive aussi variée serait inconcevable dans notre commune. En rencontrant ces personnes joyeuses et motivées, je sais que nous formons une grande famille. Je les remercie toutes très chaleureusement pour le soin extraordinaire qu'elles portent à la communauté.

Il me reste à vous souhaiter de belles fêtes et que la joie, la bonne santé et le succès vous accompagnent tout au long de la nouvelle année.

Christian Brechbühl
Syndic

www.morat.ch

Conseil général, dates des séances 2019

Mercredi, 27 février 2019

Mercredi, 29 mai 2019

Mercredi, 9 octobre 2019

Mercredi, 11 décembre 2019

Les séances sont publiques et ont lieu dans la grande salle de l'hôtel Morat.

Consultation avec le Syndic

Pour fixer un rendez-vous, veuillez-vous annoncer auprès de la réception de l'administration communale
Téléphone 026 672 61 11, E-Mail: gemeinde@murten-morat.ch



Die Tour de Suisse 2019 kommt nach Murten

Nach 2003 hat die Tour de Suisse erneut ein Gastspiel in Murten. Die 3. Etappe der Landesrundfahrt wird eine reine «Freiburger Etappe» und führt die Radprofis vom Etappenstart Flamatt nach Murten. Geplant ist eine Zusatzrunde und eine Zieldurchfahrt am Montag, 17. Juni 2019, in Murten. Für die Zuschauerinnen und Zuschauer bringt dies den Vorteil, die Rennfahrer zwei Mal vorbei fahren zu sehen. Die 4. Etappe führt dann am Dienstag, 18. Juni 2019, von Murten durch den Jura nach Arlesheim im Baselbiet.

Die Tour de Suisse sowie den Etappenort Murten unterstützen und am Ende der Landesrundfahrt mit etwas Glück einen von drei Hauptpreisen gewinnen?

Dies ist mit dem Kauf eines tds-Armbands möglich. Für die Tour 2019 wurden 10'000 Armbänder produziert. Alle Armbänder tragen das Logo der Tour und sind nummeriert. Während der Tour werden täglich an Etappenstart und Etappenziel 2 bis 3 Sofortpreise verlost. Am Ende der Landesrundfahrt winken drei Hauptpreise. Wer sich mit der im Armband eingravierten Nummer online auf <http://www.tourdesuisse.ch/de/angebote/tds-armband/> registriert, nimmt an der Endverlosung teil. Der Verkaufspreis des Armbandes beträgt CHF 5.00. Vom Erlös geht 1 CHF an den Radsportnachwuchs und 1 CHF

an die Gemeinde Murten als Etappenort. Die Armbänder sind beim Empfang der Stadtverwaltung Murten erhältlich.

Damit Murten ein tolles Radfest erleben kann, ist die Gemeinde Murten auf zahlreiche Helferinnen und Helfer angewiesen. Wer Freude am Radsport und an der Tour de Suisse hat, ist herzlich eingeladen, sich als HelferIn bzw. Helfer einzuschreiben. Die Kontaktdaten der Freiwilligen nimmt die Stadtschreiberei gerne unter gemeinde@murten-morat.ch oder per Telefon 026 672 62 00 entgegen. Wir freuen uns auf Sie!



Le Tour de Suisse 2019 fait étape à Morat

Après 2003, Morat accueillera à nouveau le Tour de Suisse l'année prochaine. La troisième étape du tour de suisse du lundi 17 juin 2019 sera «purement fribourgeoise» puisqu'elle conduira les cyclistes professionnels de Flamatt, qui est le départ de l'étape, à Morat. Dans la ville de Morat une boucle supplémentaire est prévue ainsi que le passage de la ligne d'arrivée. Les spectateurs auront ainsi la chance de voir les coureurs passer deux fois. Le lendemain, le mardi 18 juin 2019, la quatrième étape emmènera les coureurs à travers le Jura jusqu'à Arlesheim, dans le canton de Bâle-Campagne.

Soutenir le Tour de Suisse ainsi que Morat, ville-étape – ... et tenter sa chance pour l'un des trois grands prix à la fin du Tour?

C'est possible en achetant un bracelet TdS. À l'occasion du Tour 2019, 10 000 bracelets numérotés portant le logo du Tour de Suisse sont proposés aux amateurs. Durant le Tour, deux ou trois prix immédiats seront tirés au sort au départ et à l'arrivée de chaque étape, et à la fin du Tour trois grands prix seront encore attribués. Toute personne qui s'inscrit en ligne sous <http://www.tourdesuisse.ch/fr/offres/bracelet-tds/> en indiquant le numéro gravé sur son bracelet participe au tirage au sort final. Les bracelets sont vendus 5 francs pièce, dont un franc est versé pour des projets en faveur de la relève du cyclisme et un franc revient à la commune de Morat pour l'accueil de l'étape. Les bracelets peuvent être obtenus auprès de l'administration communale.

Pour que la fête soit belle, la commune de Morat a besoin de l'aide bénévole de nombreuses personnes. Si vous aimez le sport cycliste et le Tour de Suisse, rejoignez-nous comme bénévole! Le secrétariat communal prend vos coordonnées par mail à l'adresse gemeinde@murten-morat.ch ou par téléphone au n° 026 672 62 00. Nous nous réjouissons de votre participation!



Reglemente

Abwasserreglement

Aufgrund der Fusionen zwischen Courlevon, Jeuss, Lurtigen, Murten und Salvenach musste das Abwasserreglement überarbeitet werden. Analog der Fusion mit Büchslen wurden hauptsächlich die Bestimmungen des Reglementes der ehemaligen Gemeinde Murten übernommen. Der Generalrat genehmigte das angepasste Reglement an seiner Sitzung vom 10. Oktober 2018.

Die wesentlichen Änderungen sind nachstehend kurz aufgeführt.

Im Abwasserreglement sind die Höchstbeträge für die Gebühren definiert. Die Kompetenz zur Festlegung der konkreten Gebühren liegt beim Gemeinderat. Er beschliesst die Gebühren innerhalb des reglementarischen Rahmens in einem Anhang zum Reglement.

Das Verhältnis zwischen Grund- und Verbrauchsgebühr wird neu auch im Reglement geregelt. Dies war bis anhin im Anhang beschrieben. Die Einnahmen aus den Grundgebühren sollen zwischen 30 und 50% der Gesamteinnahmen ausmachen, diejenigen aus den Verbrauchsgebühren 50 bis 70%.

Die Übergangsbestimmungen für bereits bezahlte Anschlussgebühren nach den nicht mehr gültigen Reglementen werden vereinfacht und für alle Ortsteile gleich gestaltet. Somit muss bei Baugesuchen auf Parzellen, für welche bereits nach einem früher gültigen Reglement Anschlussgebühren entrichtet wurden, höchstens noch einmal eine Gebühr bezahlt werden.

Gebühren Abwasser		Höchstbetrag	Gebühr ab 1.1.2019
Anschlussgebühr (einmalig)	CHF/m ²	6.50	5.30
Grundgebühr (jährlich)	CHF/m ²	0.50	0.35
Verbrauchsgebühr (jährlich)	CHF/m ³	4.00	3.50

Die Liegenschaftseigentümer in den Ortsteilen Courlevon, Jeuss, Lurtigen und Salvenach werden im Frühling 2019 eine umfassende Information und einen Fragebogen zur Liegenschaftsentwässerung erhalten. Die Bauverwaltung wird damit alle Versickerungs- oder Retentionsanlagen erfassen und weitere abwasserrelevante Punkte klären.

Trinkwasserreglement

Das Trinkwasserreglement der Stadt Murten, welches der Generalrat am 6. Februar 2002 beschlossen hat, musste grundsätzlich revidiert werden. Es wurde zusammen mit den IB-Murten erarbeitet. Die Empfehlungen des Preisüberwachers sowie die Bemerkungen und Änderungswünsche aus der kantonalen Vorprüfung zum Trinkwasserreglement wurden im Reglement berücksichtigt und umgesetzt. Der Generalrat genehmigte auch dieses revidierte Reglement an seiner Sitzung vom 10. Oktober 2018.

Eine Überarbeitung des Trinkwasserreglements drängte sich auf, damit im ganzen Gemeindegebiet die gleichen Gebührenerhebungen vorgenommen werden können. Mit dem Inkrafttreten des neuen Reglementes werden die Trinkwasserreglemente der ehemaligen Gemeinden Büchslen, Courlevon, Jeuss, Lurtigen, Murten und Salvenach aufgehoben. Die IB-Murten wird die betroffenen Wasserbezüger umfassend über die Änderungen ab 1.1.2019 informieren.

Abfallreglement

Das Abfallreglement hat der Generalrat an seiner Sitzung vom 10. Oktober 2018 zurückgewiesen. Der Gemeinderat wird diejenigen Abschnitte des Abfallreglementes, welche durch den Generalrat beanstandet wurden, überarbeiten. Hierzu wird die Bauverwaltung in einem ersten Schritt die verschiedenen Möglichkeiten der Kehricht- und Grüngutentsorgung zusammenstellen sowie die Vor- und Nachteile und mögliche Kostenfolgen aller Systeme aufzeigen. Dabei soll die Bevölkerungsumfrage von 2017 ebenfalls miteinbezogen werden.

Diese Zusammenstellung soll anschliessend dem Gemeinderat die Möglichkeit geben, sich zu den verschiedenen Technologien und Systemen zu äussern. Das Ergebnis wird der Energie-, Umwelt- und Planungskommission (EUPK) sowie den Fraktionen des Generalrates in die Vernehmlassung gegeben. Allfällige Anpassungsvorschläge werden wiederum vom Gemeinderat geprüft. Schliesslich soll der Generalrat an seiner Sitzung vom 9. Oktober 2019 das Abfallreglement beraten, damit dieses auf den 1. Januar 2020 für das gesamte Gemeindegebiet Murten angewendet werden kann.



Règlements

Règlement relatif à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées

Le règlement relatif à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées a dû être revu suite à la fusion des communes de Courlevon, Jeuss, Lurtigen, Morat et Salvenach. Comme lors de la fusion avec Buchillon, le nouveau règlement reprend principalement les dispositions en vigueur jusqu'alors dans la commune de Morat. Le Conseil général a approuvé le nouveau règlement le 10 octobre 2018. Les principales modifications sont brièvement présentées ci-après. Le règlement relatif à l'évacuation et à l'épuration des eaux usées fixe le montant maximal des taxes. La fixation du montant effectif est de la compétence du Conseil communal, qui l'arrête dans un avenant au règlement.

Le rapport entre la taxe de base et la taxe d'exploitation est désormais défini dans le règlement et non plus dans son avenant. Les recettes de la taxe de base doivent représenter entre 30 et 50 % des recettes totales, celles de la taxe d'exploitation entre 50 et 70%.

Les dispositions transitoires pour les taxes de raccordement déjà payées et modifiées par le nouveau règlement sont simplifiées et harmonisées pour tous les quartiers. Ainsi, lors de demandes de permis de construire concernant des parcelles pour lesquelles des taxes de raccordement ont déjà été payées en fonction d'un ancien règlement, une taxe supplémentaire sera perçue au plus encore une fois.

Au printemps 2019, les propriétaires de biens-fonds à Courlevon, Jeuss, Lurtigen et Salvenach recevront une information complète ainsi qu'un questionnaire concernant l'évacuation des eaux. Le service des constructions entend ainsi enregistrer tous les puits d'infiltration et installations de rétention, et clarifier d'autres points relatifs à la gestion des eaux.

Taxes eaux usées		Montant maximal	Montant dès le 1.1.2019
Taxe de raccordement (unique)	CHF/m ²	6.50	5.30
Taxe de base (annuelle)	CHF/m ²	0.50	0.35
Taxe d'exploitation (annuelle)	CHF/m ³	4.00	3.50

Règlement relatif à la distribution d'eau potable

Le règlement relatif à la distribution d'eau potable adopté par le Conseil général le 6 février 2002 a été totalement révisé. Élaboré en collaboration avec les services industriels IB Murten, le nouveau règlement intègre les recommandations du préposé à la surveillance des prix ainsi que les remarques et demandes de modification formulées par les autorités cantonales lors de l'examen préliminaire. Le Conseil général a approuvé également ce nouveau règlement le 10 octobre 2018.

La révision totale était nécessaire afin d'harmoniser le prélèvement des taxes au sein de la commune. Le nouveau règlement abroge les règlements correspondants des anciennes communes de Buchillon, Courlevon, Jeuss, Lurtigen, Morat et Salvenach. IB Murten informera les personnes concernées sur tous les changements à partir du 1^{er} janvier 2019 découlant du nouveau règlement.

Règlement relatif à la gestion des déchets

Lors de sa séance du 10 octobre 2018, le Conseil général a refusé le règlement relatif à la gestion des déchets.

Le Conseil communal reviendra par conséquent sur les dispositions critiquées par le Conseil général. Dans un premier temps, le service des constructions recensera les différents systèmes de ramassage des ordures et des déchets verts possibles, en relevant leurs avantages et inconvé-

nients ainsi que les coûts respectifs. Il intégrera également les résultats de l'enquête menée auprès de la population en 2017.

Le Conseil communal se fondera sur cette vue d'ensemble pour délibérer sur les différents systèmes et technologies présentés, puis ses conclusions seront mises en consultation auprès de la Commission de l'énergie, de l'environnement et de l'aménagement, ainsi qu'auprès des différentes fractions du Conseil général. Les propositions issues de ces consultations seront réexaminées par le Conseil communal.

Le Conseil général devra se prononcer lors de sa séance du 9 octobre 2019, afin que le nouveau règlement relatif à la gestion des déchets puisse entrer en vigueur sur tout le territoire communal le 1^{er} janvier 2020.

Seite 6: die Änderungen sind ab 1. Januar 2019 (und nicht ab 1. Januar 2019 wird IB-Murten informieren). Daher schreiben: IB Murten informera les personnes.....les changements à partir du 1^{er} janvier 2019

Sanierung «Rübe Loch»

Das vom Namen her wohl bekannteste Gebäude Murten, das «Rübe Loch»

Die meisten denken beim «Rübe Loch» an das stattliche, gotische und mit Fachwerk im Giebelbereich anspruchsvolle Haus auf der Achse zur Hauptgasse. Dass es sich aber beim eigentlichen «Rübe Loch» um das unscheinbarere Nachbarhaus links handelt, wissen die Wenigsten. Übrigens, der Name «Rübe Loch» wird seit 1876 verwendet, dies nach einem ehemaligen Besitzer Franz Rubli. Dieser wollte seine Liegenschaft selbst nach dem Einsturz des Kamins und einem Teil der Ringmauer rückwärts den Unterhalt verweigern. Später wollte hier die Stadt einen neuen Stadtausgang mit Boulevard zum Bahnhof realisieren. Ein Projekt, das glücklicherweise aus Kostengründen in den Schubladen verschwand, dem Haus aber immerhin seinen heutigen Namen bescherte. Soweit die Überlieferung. Den Unterhalt verweigern will die Stadt Murten als heutige Eigentümerin der Liegenschaft nicht. Das Gebäude wurde mehrfach umgebaut, so wurde 1942 der Kellerraum in ein Gewerbelokal umgenutzt und die Wohnung wurde 1970 umgebaut. Das stadtseitige Dach war in einem schlechten Zustand – eine Sanierung mit zusätzlicher energetischer Verbesserung war nun angebracht.

Die Gemeinde Murten ist Trägerin des Energiestadt-Labels und dazu verpflichtet, eine nachhaltige Energiepolitik vorzuleben und umzusetzen. Für die energetische Optimierung musste das Gebäude sorgfältig analysiert werden. Zusammen mit dem Bauberater vom Amt für Kulturgüter wurde besprochen, wo eine Verbesserung sinnvoll ist. Das ganze Dach wurde gedämmt, die Fenster ersetzt, die Fassaden blieben jedoch unverändert. Aus energetischer Sicht könnte noch einiges gemacht werden. Beim Bauen im historischen Kontext muss aber immer auch die Verhältnismässigkeit und der Substanzverlust hinterfragt werden.



Alte Fassadenmalerei im Bereich des Vordaches mit Dekorationsmalerei.

Mit einem Baudenkmal umzugehen ist eine Herausforderung, oftmals aber auch eine Bereicherung. Häufig ist man fasziniert von deren Ästhetik und der bautechnischen Qualität. Überraschungen sind auch nicht selten – so kam bei der Demontage des Vordaches der Rest einer alten Fassadenmalerei aus der Renaissance zum Vorschein. Dieses Fragment ist zwar noch gut erhalten, umfasst aber nur noch den obersten Bereich der Fassade. Der Restaurator konnte anhand dieser Fragmente verschiedene Renovationsphasen erkennen. Der freigelegte, älteste Bereich mit Arabesken wurde in das späte 16. Jh. datiert. Eine sehr ähnliche Malerei ist zumindest in einem weiteren Murtnen Privathaus erhalten, andere sind laut dem Restaurator in der Kathedrale zu Freiburg und im Schloss Romont vorhanden aber auch in Berner Stadthäusern, im Schloss Chillon und Schloss Aigle gibt's welche, wie unser Stadtarchivar Markus Rubli weiss. Diese Malerei war ursprünglich Teil einer Fensterbekrönung und zeigt auf wie schön dekoriert einige Häuser in Murten früher waren. Die Fassade wurde im Laufe der Zeit insgesamt dreimal überarbeitet. Im frühen 20. Jh. wurde dann der ältere Verputz, welcher vermutlich schadhaft und verwittert war, fast komplett abgetragen und durch einen kalk-zementhaltigen Wormserputz ersetzt. Der Bereich des Vordaches wurde verschlossen.

Nicht immer ganz einfach ist die Erarbeitung eines Farb- und Materialkon-

zeptes. Sollte doch die stadtseitige Fassade frisch gestrichen werden. In Anlehnung der Befunde der alten Fassadenmalerei wurde eine Farbtuntersuchung vorgenommen. Der heutige frische Fassadenfarbton der Fassade und des Vordaches entspricht im Farbton dem ursprünglichen grauen Kalkanstrich der bauzeitlichen Phase.

Eine besondere Herausforderung stellt das Bauen in der Altstadt mit den verschiedenen Anspruchsgruppen dar. So haben Anwohnerinnen und Anwohner sowie Geschäfte mit Einschränkungen sowie Lärm und Staub verursachenden Beeinträchtigungen umzugehen. Baustellen im Aussenbereich werden während der touristischen Saison vom Juni bis September wenn möglich vermieden. Eine Dachsanierung wie bei der Schlossgasse 18 kann jedoch nur ausserhalb der Heizperiode durchgeführt werden, so wurde ein Baubeginn per Mitte August bewilligt. Für die Bauunternehmer war die Logistik eine Herausforderung. Der Bauplatz an der Schlossgasse befindet sich verkehrstechnisch an einer empfindlichen Lage. Für den Materialumschlag standen nur minimale Flächen zur Verfügung, damit auch der Strassenverkehr nicht allzu sehr behindert wurde. Durch gegenseitige Rücksichtnahme, Verständnis und gutem Willen konnte die Baustelle dann ohne grosse Konflikte erfolgreich abgeschlossen werden.



SANIERUNG «RÜBELOCH» / RÉNOVATION «RÜBELOCH»



Vor der Sanierung.
Avant la rénovation.



Nach der Sanierung.
Après la rénovation.



Rénovation «Rübeloch»

Le «Rübeloch», un bâtiment connu surtout par son nom

Pour la plupart des gens, le «Rübeloch» est l'imposante bâtisse gothique avec pignon à colombage que l'on voit dans l'axe de la rue principale. Très peu savent qu'en réalité ce nom désigne la maison d'apparence insignifiante accolée à gauche. Le bâtiment a reçu le nom de «Rübeloch» en 1876, d'après un de ses anciens propriétaires, Franz Rubli. Celui-ci refusait de l'entretenir, même après que la cheminée et une partie de l'enceinte de la ville, contre laquelle elle est construite, se furent effondrées. Plus tard, la ville a projeté de réaliser une ouverture à cet endroit, avec un boulevard menant à la gare. Ce projet a heureusement fini aux oubliettes, en raison de son coût, mais le nom de la maison est resté. Voilà pour la petite histoire. L'immeuble est désormais propriété de la ville de Morat, qui n'entend pas le laisser décrépir. Il a subi plusieurs transformations, comme l'aménagement de la cave en local commercial, en 1941, ou la rénovation de l'appartement en 1970. Dernièrement, la toiture côté ville a dû être assainie, ce qui a aussi été l'occasion d'effectuer des améliorations thermiques.

Labellisée «Cité de l'énergie», Morat doit se montrer exemplaire et mettre en œuvre une politique énergétique durable. Une analyse approfondie du bâtiment a montré son potentiel d'optimisation, dont les éléments concrets ont été discutés avec l'expert du Service des biens culturels du canton. La toiture a ainsi été entièrement isolée et les fenêtres remplacées, tandis que les murs n'ont pas été touchés. Lors de la rénovation d'un bâtiment historique, toutes les mesures d'assainissement énergétique envisageables ne peuvent pas être réalisées, car il faut tenir compte du principe de proportionnalité et du risque de perte de substance.

Travailler sur un bâtiment protégé est un défi, mais souvent aussi un enrichissement. Leur esthétique et la



Peinture sur le haut de la façade, sous l'avant-toit.

qualité de la construction fascinent, et les surprises ne sont pas rares. Le démontage de l'avant-toit, par exemple, a fait apparaître d'anciennes peintures renaissance. Il s'agit d'un fragment bien conservé, qui ne couvre que la partie supérieure de la façade. Le restaurateur qui l'a examiné a pu identifier plusieurs étapes de rénovation. La couche la plus ancienne, avec les arabesques, a été datée de la fin du XIV^e siècle. Des peintures similaires se trouvent sur au moins une autre maison privée à Morat. Selon le restaurateur, il y en a d'autres dans la cathédrale de Fribourg et dans le château Romont, et selon notre archiviste Markus Rubli aussi dans des hôtels particuliers de Berne, dans le château de Chillon et celui d'Aigle. Le fragment découvert est une partie du couronnement d'une fenêtre; il témoigne de la richesse des décors qui ornaient certaines maisons de Morat à l'époque. La façade a été rénovée trois fois au fil des ans. Au début du XX^e siècle, l'ancien crépi probablement endommagé et altéré par les intempéries a été presque entièrement enlevé et remplacé par un enduit chaux-ciment à la tyrolienne et l'avant-toit a été fermé.

Dans le cadre de rénovations de bâtiments historiques, le choix de la couleur et du matériau pour l'enduit de façade est toujours délicat. Dans le cas présent, on s'est fondé sur l'analyse des couleurs des anciennes décorations. Le ton clair et frais de la nou-

velle façade et de la sous-toiture de l'avant-toit correspond à la teinte de l'enduit à la chaux qui recouvrait les murs d'origine.

Les travaux en vieille ville comportent toujours des enjeux particuliers. Il faut tenir compte des habitants et des commerçants exposés au bruit et à la poussière; les travaux extérieurs doivent autant que possible être évités pendant la saison touristique, c.-à-d. de juin à septembre. Mais la rénovation d'une toiture ne peut pas se faire durant la période de chauffage, raison pour laquelle les travaux à la Schlossgasse 18 ont exceptionnellement pu commencer début août. L'organisation du chantier fut un véritable défi, la Schlossgasse constituant un point sensible de la gestion du trafic dans la cité. Il fallut gérer le peu de place disponible de manière à ce que l'entreposage du matériel n'entrave pas trop la circulation. Grâce à la bonne volonté de chacun, à la prévenance et au respect mutuels, le chantier s'est déroulé sans conflit majeur.



Restaurierung des Uhrwerks in Lurtigen

Im Jahre 1812 wurde in Lurtigen das Schulhaus erbaut. Zuvor besass Lurtigen mit Altavilla und Burg eine gemeinsame Schule in Oberburg. Ein besonderes Merkmal beim Schulhaus ist die fast kirchturmähnliche Turmspitze mit Glockenkammer und Uhrwerk.

Alte Turmuhr sind echte Schmiedekunstwerke. So auch das kleine, laut Uhrmacher seltene Uhrwerk im Schulhausturm Lurtigen. Die auf einem Holzbock gesetzte Pendelturmuhren mit Gewichtsantrieb und Spindelgang gibt in der Zeit nicht nur den Stundenschlag, sondern auch den Viertelstundenschlag an. Anfang des 19. Jahrhunderts besaßen nur wenige Leute eine Uhr, so konnte sich die Dorfbevölkerung und natürlich die Schülerinnen und Schüler an der Schulhausturmuhren orientieren. Laut historischer Überlieferung gab der Gemeinderat von Lurtigen im Juni 1848 den Auftrag an einen Schmied aus La Neuveville für die Errichtung dieser Uhr. Die Glocke wurde 1840 in Solothurn gegossen. Übrigens schlägt diese im Schlagton ein e'' an.

Das heutige Uhrwerk läuft immer noch wie in alten Zeiten rein mechanisch. So werden die drei schweren Uhrgewichte wöchentlich von Hand aufgezogen und regelmässig nachjustiert - seit nunmehr 30 Jahren übernimmt diese Aufgabe mit Herzblut Hanspeter Helfer aus Lurtigen. Das Uhrwerk wurde seit über 50 Jahren nicht mehr umfassend instandgesetzt. So wurden nun in zwei Etappen über zwei Jahre hinweg das Glockenaufleger und das Uhrwerk restauriert. Dem einen oder anderen aufmerksamen DorfbewohnerIn in Lurtigen ist es nicht entgangen, dass die Glocke wochenweise nicht geläutet hat oder die Zeiger auf dem Ziffernblatt stehengeblieben sind. Die Glocke wurde vom Joch demontiert und die Aufhängung mit den Lagergehäusen restauriert. Der Klöppel, welcher die Glocke anschlägt, und das Hammerwerk wurden revidiert und saniert. Mit der Restaurierung

des Uhrwerkes in diesem Herbst wurde die Uhr sorgfältig und fein säuberlich demontiert und das Uhrwerk in die Restaurierung gebracht. Die Bestandteile wurden untersucht und alle Uhrenteile gereinigt, restauriert oder ersetzt. Bei handgeschmiedeten Uhrwerken ist es wichtig, dass die Bearbeitungsmerkmale sichtbar bleiben und die Schmiedearbeit damit erkennbar gewürdigt werden. So wurden die Uhrenteile nach der Reinigung eingölt und konserviert, nicht aber eingefärbt oder lackiert. In der Zwischenzeit wurde die Uhrenkammer im Dachgeschoss des Schulhauses durch den ortsansässigen Schreiner eingekleidet, damit künftig das Uhrwerk vor Dreck und grossen Temperaturschwankungen geschützt wird. Das Uhrwerk wurde nach vier

Wochen wieder eingebaut und muss nun in der Anfangszeit wieder regelmässig nachjustiert werden, bis die Uhr wieder seinen richtigen Gang mit der Zeit findet.

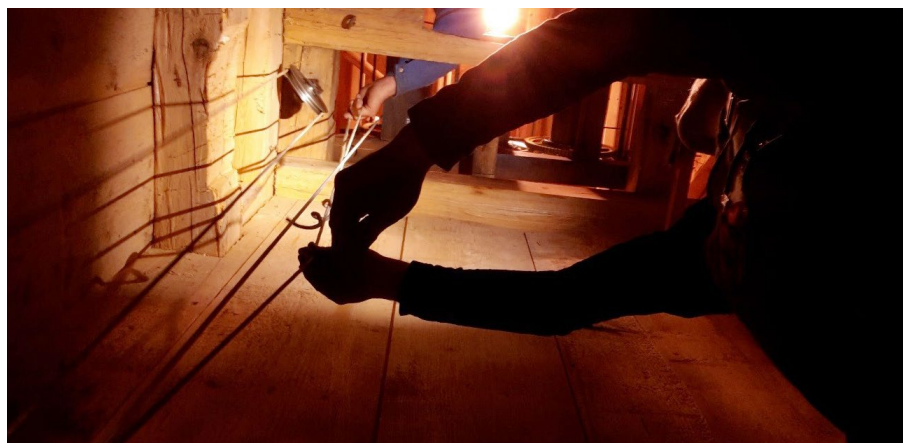
Glocke von 1840. Werk der Gebrüder Kaiser, Glockengiesser in Solothurn. Zwei Inschriften: «GEBRÜDER KAISER VON SOLOTHURN / GOSEN MICH IM JAHR 1840» und «GEMEINDE LURTIGEN / CANTON FREIBURG 1840»

Rahmen-Pendeluhr auf Holzbock: Vom Gemeinderat am 24. Juni 1848 bei C. Scheurer in Neustadt in Auftrag gegeben.

Fotos: Daniel Krieg, Hauswart im Schulhaus Lurtigen



170 Jahre alte Schmiedekunst nach der Restauration und Wiedermontage.
Le mouvement d'horlogerie restauré a retrouvé la place qu'il occupe depuis 170 ans.



Die Zugseile der Uhrgewichte werden wieder montiert.
Montage des cordes de suspension des poids après la rénovation.



Restauration de l'horloge de Lurtigen



Hanspeter Helfer aus Lurtigen mit dem Restaurator. Hanspeter Helfer de Lurtigen et le restaurateur de l'horloge.

L'école de Lurtigen date de 1812. Auparavant, les enfants fréquentaient l'école que la commune partageait avec Altavilla et Burg à Oberburg. Le bâtiment se caractérise par sa petite tour, qui abrite une horloge et une cloche.

Les anciennes horloges de tour en fer forgé sont les témoins d'un véritable art et d'un savoir-faire ancestral. De dimensions modestes, l'exemplaire de l'école de Lurtigen n'en est pas moins remarquable, comme en atteste l'appréciation de professionnels. Fixé sur une structure en bois, le mouvement à poids et à échappement à verge sonne les heures et les quarts. Au début du XIXe siècle, peu de gens possédaient une montre, de sorte que non seulement les écoliers, mais tous les villageois vivaient au rythme de l'horloge de la tour de l'école. L'histoire nous apprend que le Conseil communal de Lurtigen a commandé cette horloge auprès d'un ferronnier de La Neuveville en 1848. La cloche, qui sonne sur la note de mi4, a été coulée en 1840 à Soleure.

Le mouvement est encore entièrement mécanique. Les trois poids sont

remontés une fois par semaine manuellement et doivent d'être réajustés périodiquement. Hanspeter Helfer, habitant du village, assume cette tâche avec beaucoup d'engagement depuis déjà trente ans.

La dernière révision complète de l'horloge de l'école de Lurtigen remontait à plus de 50 ans. Le clocher et l'horloge ont par conséquent récemment été restaurés, en deux étapes réalisées sur deux ans. Les habitants attentifs n'auront pas manqué de remarquer que certaines semaines, l'horloge était arrêtée ou ne sonnait plus les heures.

La cloche a été déposée afin de pouvoir restaurer le système de suspension avec le joug et le palier à roulement. Le battant et l'appareil de tintement ont également été révisés. Cet automne, le mouvement d'horloge a été démonté avec le plus grand soin et confié à un horloger pour révision. Ce spécialiste a nettoyé toutes les pièces, et réparé ou remplacé celles qui devaient l'être. Les mouvements fabriqués de manière artisanale portent des «marques de fabrique», que l'on veille à garder vi-

sibles en hommage au travail de l'artisan. Les pièces nettoyées ont donc été huilées, et non traitées avec une peinture ou un vernis. Enfin, un menuisier du village a été mandaté pour fermer la chambre d'horloge afin que le mouvement soit désormais protégé de la poussière et des grandes variations de température. Après quatre semaines de bons soins, l'horloge a été réinstallée; dans les premiers temps, le mouvement doit régulièrement être ajusté, afin que la montre retrouve sa marche précise.

Cloche de 1840. Coulée à Soleure par la fonderie de cloches Gebrüder Kaiser. Deux inscriptions: «GEBRÜDER KAISER VON SOLOTHURN / GOSEN MICH IM JAHR 1840» et «GEMEINDE LURTIGEN / CANTON FREIBURG 1840»

Horloge: commandée par le Conseil communal le 24 juin 1848 à C. Scheurer, La Neuveville.

Photos: Daniel Krieg, concierge de l'école de Lurtigen



Unterstützung für benachteiligte Kinder und Jugendliche

Der Lions Club 3 Seen / Lacs finanziert seit einem Jahr einen Fonds für benachteiligte Kinder und Jugendliche im Seebezirk. Dank dem Fonds erhalten Kinder und Jugendliche, die in ökonomisch benachteiligten Familien aufwachsen, auch die Möglichkeit, interessanten Aktivitäten nachzugehen.

Der Fonds richtet sich an Kinder und Jugendliche aus Familien, die auf dem Existenzminimum oder knapp darüber leben. Dazu gehören beispielsweise Familien mit geringem Erwerbseinkommen oder mit bescheidenen Sozialversicherungsleistungen, BezügerInnen von Ergänzungsleistungen oder Sozialhilfe oder auch Personen, die mit dem betriebsrechtlichen Existenzminimum auskommen müssen.

Der Fonds steht allen im Seebezirk wohnhaften Kindern und Jugendlichen (bis zum Abschluss der obligatorischen Schule) offen und kann verschiedene Aktivitäten fördern. Diese sollen dazu beitragen, dass Kinder und Jugendliche im Seebezirk weniger benachteiligt und besser sozial in-

tegriert sind. Zum Beispiel können Mitgliederbeiträge für Vereine im Bereich Sport, Kultur oder Freizeit finanziert oder Anschaffungen für solche Freizeitaktivitäten oder auch ausserordentliche Kosten für Ausbildungen übernommen werden.

Das Ziel der Unterstützung liegt darin, Kindern und Jugendlichen aus benachteiligten Familien mehr Chancen zu geben, sich gesellschaftlich und sozial zu integrieren. Sowohl Aktivitäten im Bereich Freizeit als auch Ausbildungen fördern die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen und tragen zu ihrer zukünftigen gesellschaftlichen Integration bei.

Bei den Gesuchen wird geprüft, ob die Aktivität, für welche eine Unterstützung beantragt wird, für die soziale und gesellschaftliche Integration der Kinder und Jugendlichen sinnvoll ist. Zudem werden Beiträge nur subsidiär gesprochen. In diesem Sinne wird abgeklärt, ob die erforderliche Unterstützung von der eigenen Familie, von Sozialversicherungen (AHV/EL/IV/KK) oder von der Sozialhilfe erbracht werden kann.

Das Gesuch ist einfach gehalten und mit wenig Aufwand verbunden. Es kann von gesetzlichen Vertretern, Bezugspersonen der Kinder und Jugendlichen und Fachpersonen eingereicht werden. Die Gesuche werden in der Regel innerhalb eines Monats nach Eingang beantwortet. Die Gemeinde Murten verwaltet den Fonds in administrativer und finanzieller Hinsicht. Bei Fragen können Sie sich an die Leiterin des Bereichs Soziales, Isabelle Bohrer, wenden. Sie ist unter der Telefonnummer 026 550 22 90 oder per E-Mail an isabelle.bohrer@murten-morat.ch erreichbar.

Das Formular für die Einreichung eines Gesuchs finden Sie unter: <http://www.murten-morat.ch/de/bildung/sozialeeinrichtungen/>



Lions Club

Lions sind Frauen und Männer, die in ihrer Freizeit humanitären Dienst leisten. Die Organisation wurde 1917 gegründet, ist die weltweit grösste Freiwilligen-Organisation und handelt nach dem Grundsatz: «Wir dienen».

Als Teil eines weltumspannenden Netzwerkes (1.4 Mio Mitglieder in über 200 Ländern) pflegen Lions-Mitglieder sowohl nationale wie internationale Freundschaften und Kontakte – auch in gemeinsamen Projekten. Diese Aktivitäten – ob lokal, national oder international – festigen den inneren Zusammenhalt der Clubs und bringen die Grundidee des Lionismus zum Ausdruck.

Darüber hinaus fördern die Lions im Rahmen ihrer «Youth-Programme» junge Menschen, setzen sich für den Umweltschutz ein und unterstützen über ihre Stiftung regionale und nationale Projekte sowie Katastrophenopfer in aller Welt.

(mehr zum Lions Club 3 Seen / Lacs: <https://3seenlacs.lionsclub.ch>)



Une aide pour les enfants et adolescents défavorisés

Depuis une année, le Lions Club 3 Seen / Lacs finance un fonds qui permet à des enfants et des adolescents défavorisés de participer à des activités intéressantes.

Le fonds est destiné aux enfants et adolescents de familles qui vivent au minimum vital ou à peine au-dessus. Il s'agit par exemple de familles à bas revenus, dépendantes de l'aide sociale, bénéficiaires de prestations complémentaires ou qui, pour toute autre raison, ne disposent que du minimum vital au sens du droit des poursuites.

Tous les enfants et adolescents (jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire) domiciliés dans le district du Lac peuvent bénéficier de ce fonds. Les contributions sont versées pour différentes sortes d'activités, le but étant de soutenir ces jeunes et de les aider à mieux s'intégrer dans la société. Le fonds peut, par exemple, financer la cotisation à un club de sport ou à une association culturelle ou de loisirs, prendre en charge les frais d'équipement pour l'exercice de telles activités ou encore assumer des coûts de formation extraordinaires.

Le but de ce soutien est d'offrir aux enfants et aux adolescents de meilleures chances de s'intégrer dans la société. Les activités de loisirs et des formations spécifiques favorisent le développement des enfants et des adolescents et facilitent leur intégration dans la vie d'adulte.

Le critère principal pour l'examen des demandes est celui de l'intégration: l'activité prévue favorise-t-elle l'intégration sociale du jeune issu d'un milieu défavorisé? La contribution est en outre accordée à titre subsidiaire, c.-à-d. qu'une part des frais doit être assumée par la famille, par des prestations d'assurances sociales (AVS/PC/Al/AMal) ou par l'aide sociale.

Le formulaire de demande est court et facile à remplir. Cela peut être fait par le représentant légal ou une personne de confiance du jeune concerné, ou par un professionnel. La réponse est en règle générale donnée dans le mois qui suit. La commune de Morat gère le fonds sur le plan administratif et financier. Isabelle Bohrer, responsable du service social de la Ville de Morat, est à disposition pour tout renseignement complémentaire;

vous pouvez la contacter par téléphone au n° 026 550 22 90 ou par courriel à l'adresse isabelle.bohrer@murten-morat.ch.

Le formulaire de demande est disponible sous: <http://www.murten-morat.ch/delbildung/sozialeinrichtungen/>



Lions Club

Les Lions sont des femmes et des hommes qui offrent de leur temps pour des causes humanitaires. Le Lions Club est le plus grand organisme bénévole au monde; il a été fondé en 1917 et a pour devise «Nous servons».

Forts de leur réseau mondial (1,4 million de membres dans plus de 200 pays), les Lions entretiennent des contacts et des amitiés en Suisse et au-delà des frontières – notamment dans le cadre de projets communs. Ces activités locales, nationales ou internationales renforcent les liens et sont l'expression concrète de la devise du club.

Les Lions soutiennent également les jeunes gens par des programmes d'aide à la jeunesse, ils s'engagent pour la défense de l'environnement et, par le biais de leur fonds, participent partout dans le monde aux actions de secours en cas de catastrophe d'organisations régionales ou nationales.

(Plus d'information sur le Lions Club 3 Seen / Lacs sous: <https://3seenlacs.lionsclub.ch>)



Kehricht und Sperrgut

Kehrichtabfuhr

In letzter Zeit wurde vermehrt festgestellt, dass Kehrichtsäcke bereits am Vorabend des Abfuhrtages auf der Strasse bereitgestellt werden. Dies führt dazu, dass die Säcke während der Nacht von Krähen und freilaufenden Vierbeinern aufgerissen werden und der Unrat auf der Strasse verstreut wird.

Die Bevölkerung wird daher dringend aufgerufen, den Kehricht erst am Morgen des Abfuhrtages bereitzustellen. Die Sammel Touren beginnen jeweils um 07.00 Uhr.

Kehrichttouren siehe Abfuhrpläne auf www.murten-morat.ch/de/verkehrumwelt/abfall/abfuhrplaene/



Sperrgut

Gemäss dem Abfallreglement der Stadt Murten gilt als Sperrgut nur fester Abfall, welcher nicht den getrennten Sammlungen wie zum Beispiel PET, PE-PP, Glas, Karton etc. zugeführt werden kann. Nicht unter den Begriff Sperrgut fallen: Altmetall, elektrische und elektronische Geräte sowie alle Gegenstände, welche in den offiziellen Gebinden entsorgt werden können. Auch industrielle oder gewerbliche Abfälle gelten nicht als Sperrgut.

Immer wieder werden Gegenstände am Sperrgutsammeltag bereitgestellt, die nicht als Sperrgut gelten. Die Bevölkerung wird daher dringend aufgerufen, die Bestimmungen der Sperrgutsammlung zu berücksichtigen und das Sperrgut frühestens am Vortag des Abfuhrtages bereitzustellen.



Die effizientesten Kühlgeräte haben die Energieetikette A+++.





Déchets ménagers et encombrants

Ramassage des déchets ménagers

Depuis un certain temps, on constate que des sacs poubelles sont déposés dans la rue la veille du ramassage. Il arrive alors que des corneilles ou d'autres animaux les ouvrent durant la nuit et en dispersent le contenu. Nous prions par conséquent instamment la population de ne sortir les sacs poubelles que le jour même du ramassage; les tournées débutent toujours à 7 heures.



Tournées: voir le calendrier des déchets sur le site internet www.murten-morat.ch/de/verkehrmwelt/abfall/abfuhrplaene/

Déchets encombrants

Conformément au règlement relatif à la gestion des déchets de la ville de Morat, ne sont acceptés comme déchets encombrants que les objets qui ne peuvent pas être déposés aux points de collecte pour le ramassage séparé, tels que les objets en PET ou PE-PP, le verre, le carton, etc. Ne sont pas non plus admis : les déchets métalliques, les appareils électriques et électroniques ainsi que tous les objets qui peuvent être éliminés dans les sacs officiels. Les déchets d'industries et de commerces sont également exclus.



Le service de ramassage trouve régulièrement des objets déposés pour la collecte des déchets encombrants alors qu'ils ne font pas partie de cette catégorie. Nous prions instamment tous les habitants de respecter les conditions de ramassage ainsi que de déposer les objets au plus tôt la veille du jour de collecte.



Les réfrigérateurs et congélateurs les plus efficaces sont étiquetés A+++.





Schmutzwasser / eau sale



Die Bevölkerung ist sich nicht immer bewusst, dass das Wasser bei Ablaufgittern zusammen mit dem eingeleiteten Schmutzabwasser und den weggeworfenen Kleinabfällen meist direkt und ungeklärt in ein nahegelegenes Fließgewässer fliesst. Die Folgen sind Wasserverunreinigungen und Schädigungen der Ökosysteme, die zu Fischsterben führen können.

Um die Einwohnerinnen und Einwohner der Gemeinde Murten daran zu erinnern, dass weder Abfälle noch Flüssigkeiten auf Verkehrswegen oder Plätzen entsorgt werden dürfen, wird die Gemeinde Hinweisplaketten in der Nähe der Ablaufgitter anbringen, wenn eine Gemeindestrasse in standgesetzt wird.

Wer Abfälle – egal welcher Art – in einen Strassenschacht wirft oder schüttet, verursacht in vielen Fällen diffuse Belastungen. So wies zum Beispiel eine Studie nach, dass ein einziger Zigarettenstummel genügend giftige Stoffe enthält, um die Hälfte einer Population von kleinen Fischen in einem Ein-Liter-Becken innerhalb von nur 96 Stunden zu töten. Gewisse Schadstoffe sind hochgiftig für die Wasserfauna und -flora:

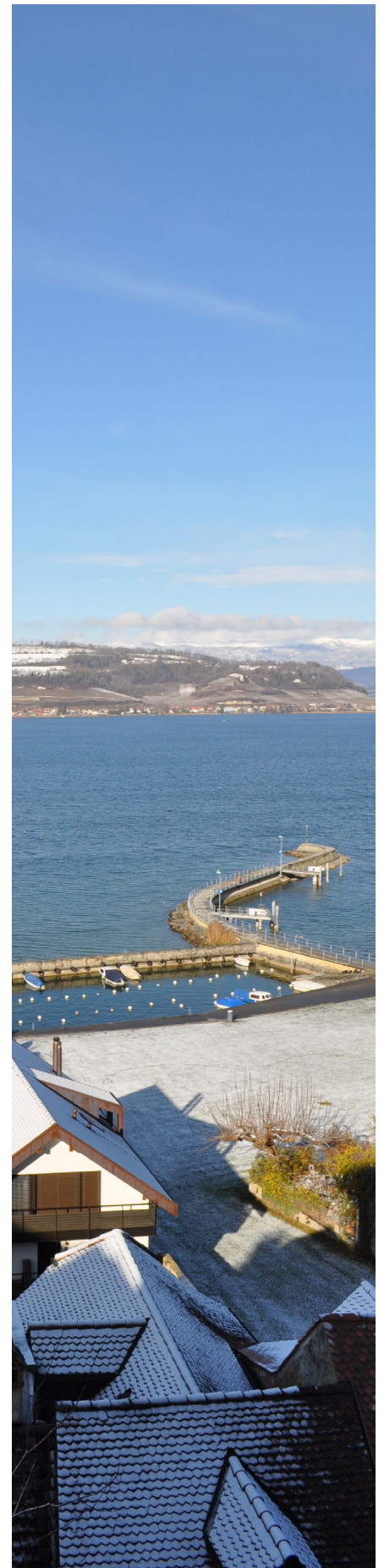
- Javelwasser für die Reinigung von Dächern und Terrassen;
- Reinigungsmittel für die Reinigung von Autos, Velos usw.;
- Pflanzenschutzmittel;
- Farbe (das für die Reinigung der Pinsel benutzte Wasser darf nicht über die Schächte entsorgt werden!);
- Zement für kleine oder grosse Arbeiten;
- Molke.

La population ne sait souvent pas que les déchets ou les liquides jetés dans le caniveau ou la grille de route finissent généralement directement dans la rivière la plus proche, avec pour conséquence la pollution de l'eau et des écosystèmes, pouvant occasionner la mort de poissons.

Pour rappeler aux habitants de la commune de Morat qu'il ne faut pas se débarrasser de déchets ou de liquides sur les chaussées et les places, des plaquettes informatives seront posées à proximité des grilles d'eau de pluie au fur et à mesure de la réfection des routes communales.

Le fait de jeter des déchets en tous genres dans les grilles de route mène souvent à des pollutions diffuses. Une étude a montré qu'un seul mégot contenait suffisamment de poisson pour tuer la moitié des petits poissons mis dans un litre d'eau en seulement 96 heures. Il existe des polluants très toxiques pour la faune et la flore aquatique:

- l'eau de Javel utilisée pour nettoyer les toits ou les terrasses;
- les produits de nettoyage utilisés par exemple pour laver sa voiture ou son vélo;
- les produits phytosanitaires;
- la peinture (attention à ne pas jeter l'eau dans une grille après avoir lavé ses pinceaux);
- le ciment employé pour les petits ou grands travaux;
- le petit-lait.





Information Tankanlagen

Lageranlagen für Schadstoffe

Information für die Inhaberinnen und Inhaber von Tankanlagen für Heizöl, Diesel oder Benzin

Um Gewässerverschmutzungen zu vermeiden, ist eine regelmässige Kontrolle solcher Anlagen unerlässlich.

Eine Kontrolle alle 10 Jahre ist vorgeschrieben:

- > wenn sich die Anlage in einer Grundwasserschutzzone (Zonen S) befindet; die Kontrollaufforderung wird vom Amt für Umwelt verschickt;
- > wenn es sich um einen mittelgrossen Tank (> 2000 Liter) in einem besonders gefährdeten Gewässerschutzbereich (A_u) handelt; die Kontrollaufforderung wird von Ihrer Gemeinde verschickt.

Solche Anlagen sind bewilligungspflichtig (Art. 19 Abs. 2 GSchG und 32 Abs. 2 Bst. h, i und j GSchV) und müssen mindestens alle 10 Jahre durch eine Fachperson kontrolliert werden (Art. 22 Abs. 3 GSchG und 32a Abs. 1 GSchV).

Eine Kontrolle alle 10 Jahre wird empfohlen:

- > wenn sich die Anlage nicht in einem besonders gefährdeten Gewässerschutzbereich befindet (Bereich üB);
- > wenn es sich um einen Kleintank handelt (451 bis 2000 Liter), der sich im Bereich A_u befindet.

Die Kontrolle, der Betrieb und die Wartung unterstehen der Verantwortung der Inhaberinnen bzw. des Inhabers der Anlage (Art. 22 Abs. 1 GSchG).

Die Liste der Fachbetriebe steht auf der Webseite des Verbands für Gewässerschutz und Tanksicherheit CITEC Suisse zur Verfügung.

www.citec-suisse.ch.

Nach Artikel 70 Abs. 1 Bst. b GSchG wird der Inhaber von Anlagen, die wassergefährdende Flüssigkeiten enthalten, der nach diesem Gesetz die notwendigen baulichen und apparativen Vorrichtungen vorsätzlich nicht erstellt hat oder nicht funktionsfähig erhält und dadurch das Wasser verunreinigt oder die Gefahr von Verunreinigung schafft, mit einer Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder mit einer Geldstrafe bestraft. Handelt der Täter fahrlässig, so ist die Strafe eine Geldstrafe bis zu 180 Tagessätzen (Abs. 2). Ausserdem gehen die im Rahmen einer Verunreinigung oder Gefahr einer Verunreinigung anfallenden Kosten zu Lasten des Verursachers.

Auskunft

Gemeinde Murten
Bauverwaltung, Tel. 026 672 62 20



Stadt Murten
Ville de Morat



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Amt für Umwelt AfU

Impasse de la Colline 4, 1762 Givisiez
T +41 26 305 37 60, F +41 26 305 10 02
sen@fr.ch, www.fr.ch/wasser



Information citerne à mazout

Installation d'entreposage de substances polluantes

Information pour les propriétaires d'une citerne à mazout, à diesel ou à essence

Afin d'éviter toute pollution des eaux, n'oubliez pas de faire contrôler votre installation.

Un contrôle tous les dix ans est obligatoire :

- > si votre installation se trouve en zone de protection des eaux souterraines (zones S). Un ordre de contrôle sera envoyé par le Service de l'environnement.
- > si votre réservoir de moyenne grandeur (> 2000 litres) est situé dans des secteurs de protection des eaux particulièrement menacés (Au). Un ordre de contrôle sera envoyé par votre commune.

Les installations doivent être autorisées par l'autorité (art. 19, al. 2, LEaux; art. 32, al. 2, let. h, i et j, OEaux) et doivent être contrôlées au moins tous les 10 ans par une personne compétente (art. 22, al. 3, LEaux; art. 32a, al. 1, OEaux).

Un contrôle tous les dix ans est recommandé :

- > si votre installation ne se trouve pas en secteur de protection des eaux particulièrement menacés (secteur üB).
- > si votre réservoir est petit (451 à 2000 litres) et situé en secteur Au.

Le contrôle, l'exploitation et la maintenance sont sous la responsabilité propre du détenteur de l'installation (art. 22, al. 1, LEaux).

La liste des entreprises spécialisées est disponible sur le site de l'Association pour la protection des eaux et la sécurité des citernes CITEC-Suisse www.citec-suisse.ch.

En vertu de l'art. 70, al. 1, let. b, LEaux, le détenteur d'une installation contenant des liquides de nature à polluer les eaux qui n'aura pas, conformément à la présente loi, installé les appareils et aménagé les constructions nécessaires à la protection des eaux ou ne les aura pas maintenus en état de fonctionner, polluant ainsi l'eau ou créant un risque de pollution, sera puni d'une peine privative de liberté de trois ans au plus ou d'une peine pécuniaire s'il a agi intentionnellement. Si l'auteur a agi par négligence, la peine sera une peine pécuniaire de 180 jours-amende au plus (al. 2). En outre, les frais découlant d'une pollution ou d'un risque de pollution sont à la charge du perturbateur.

Renseignements

Commune de Morat
Service des constructions, tél. 026 672 62 20



Stadt Murten
Ville de Morat



ÉTAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Service de l'environnement SEn
Impasse de la Colline 4, 1762 Givisiez
T +41 26 305 37 60, F +41 26 305 10 02
sen@fr.ch, www.fr.ch/eau



Neue Busse
im ganzen Kanton
ab 2.00 Uhr nachts.

nighttpf




Provisorischer Veranstaltungskalender 2019

Veranstaltungen, die regelmässig stattfinden oder die von der Gemeinde genehmigt oder initialisiert wurden:

Manifestations, agenda provisoire 2019

Manifestations qui ont lieu régulièrement ou qui sont approuvées ou initialisées par la commune:

Datum / Date	Veranstaltung / Manifestation	Ort / Lieu
08.11.2018 – 17.02.2019	Murten on Ice	Alter Friedhof
16.01.2019 – 27.01.2019	Licht-Festival / Festival des lumières	Altstadt und Umgebung / vieille ville et environs
02.03.2019 – 04.03.2019	Fastnacht / Carnaval	Altstadt / vieille ville
27.04.2019	Memory Vintage Velo Rennen	Altstadt / vieille ville
28.04.2019	SlowUp	Murtensee / Lac de Morat
04.05.2019	Geranienmarkt / Marché des géraniums	Altstadt / vieille ville
05.05.2019	Maimarkt / Marché de mai	Altstadt / vieille ville
11.05.2019	Brocante / Brocantage	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
17.05.2019 – 19.05.2019	Bise Noire Surfclassic 2019	Pantschau Lac de Morat
08.06.2019	Brocante / Brocantage	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
15.06.2019 – 16.06.2019	Beachvolleyball-Turnier / Tournoi de volley-ball de plage	Pantschau
17.06.2019 – 18.06.2019	Tour de Suisse Etappenort Murten	Altstadt und Umgebung / vieille ville et environs
21.06.2019	Brunnenfest	Deutsche Kirchgasse
22.06.2019	Solennität / Solennité	Altstadt und Umgebung / vieille ville et environs
23.06.2019	Murtenschiessen / Tir historique	Bodenmünzi
29.06.2019	Beachvolleyball-Happening	Pantschau
03.07.2019 – 07.08.2019	Open Air Kino / Cinéma Open Air	Stadtgraben
04.07.2019 – 06.07.2019	Stars of Sounds Festival	Pantschau
12.07.2019 – 13.07.2019	Dorrfest / Fête du village Jeuss	Zivilschutzanlage / abri de la protection civile Jeuss
13.07.2019	Brocante / Brocantage	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
13.07.2019 – 03.08.2019	Ausstellung der Malenden Ärzte / Exposition des Médecins-peintres	Altstadt / vieille ville / Rathauskeller
27.07.2019 – 28.07.2019	Beachvolleyball-Turnier / Tournoi de volley-ball de plage	Pantschau
31.07.2019	Bundesfeier / Fête nationale Jeuss-Lurtigen-Salvenach	Galmgut Jeuss
31.07.2019	Bundesfeier / Fête nationale Büchslen	Büchslen
01.08.2019	1. August-Feier / Fête du 1 ^{er} août	Altstadt und Hafen / vieille ville et port
01.08.2019	Bundesfeier / Fête nationale Courlevon	Courlevon-Coussiberlé
01.08.2019 – 04.08.2019	Beachvolleyball-Turnier und Sommernachtsfest / Tournoi de volley-ball de plage et fête de nuit estivale	Pantschau
09.08.2019 – 10.08.2019	Stadtfest / Fête de la ville	Altstadt / vieille ville
10.08.2019	Brocante / Brocantage	Schaal- / Deutsche Kirchgasse
11.08.2019 – 01.09.2019	Murten Classics	Altstadt / vieille ville
16.08.2019 – 17.08.2019	Chilbi Courlevon	Schulhaus / école Courlevon
28.08.2019 – 03.10.2019	Postkartenausstellung / Exposition des cartes postales	Stadtgraben
12.09.2019	Nacht der Genüsse / Nuit des goûts	Altstadt / vieille ville
14.09.2019	Brocante / Brocantage	Schaal-/Deutsche Kirchgasse
14.09.2019	Seelandtriathlon	Pantschau und Umgebung / et environs
28.09.2019 – 29.09.2019	Judo Rankingturnier Murten / Tournoi de Judo de Morat	OS Prehl / salle de gym Prehl
06.10.2019	Murten-Freiburg Gedenklauf / Course Morat-Fribourg	Altstadt und Umgebung / vieille ville et environs
05.11.2019	Räbeliechthli Umzug / Cortège des raves	Altstadt / vieille ville
06.11.2019	Martinsmarkt / Marché de Saint-Martin	Altstadt / vieille ville
11.11.2019	Fastnachtsauftakt / Prélude de carnaval	Altstadt / vieille ville
16.11.2019 – 17.11.2019	Trüffelmarkt / Marché aux truffes	Altstadt / vieille ville
16.11.2019	Gänggelimärit	Alte Turnhalle Prehlstr. / vieux gymnase rue de Prehl
17.11.2019	Spielfest / Fête des jeux	Alte Turnhalle Prehlstr. / vieux gymnase rue de Prehl
23.11.2019	Fackelwanderung ums Bodenmünzi / Promenade aux Flambeaux autour du Bois Domingue	OS Prehl / salle de gym Prehl
13.12.2019 – 15.12.2019	Weihnachtsmarkt / Marché de Noël	Altstadt / vieille ville



Öffnungszeiten der Stadtverwaltung über die Feiertage

Empfangsbüro, Schalter Stadtpolizei, Rathausgasse 8	Öffnungszeiten
• Montag, 24.12.2018 – Mittwoch, 26.12.2018	geschlossen
• Montag, 31.12.2018 – Mittwoch, 02.01.2019	geschlossen

Schalter Finanzverwaltung, Stadtschreiberei, Rathausgasse 17	
• Montag, 24.12.2018 – Mittwoch, 26.12.2018	geschlossen
• Montag, 31.12.2018 – Mittwoch, 02.01.2019	geschlossen

Sozialdienst und Berufsbeistandschaft, Alte Freiburgstrasse 21	
• Montag, 24.12.2018 – Freitag, 28.12.2018	geschlossen
• Montag, 31.12.2018 – Mittwoch, 02.01.2019	geschlossen

Sammelstelle Werkhof, Pra Pury 2	
• Montag, 24.12.2018, und Dienstag, 25.12.2018	geschlossen
• Donnerstag, 27.12.2018	16.00 – 18.00 Uhr
• Samstag, 29.12.2018	09.00 – 11.00 Uhr
• Montag, 31.12.2018, und Dienstag, 01.01.2019	geschlossen

Ab Mittwoch, 3. Januar 2019, gelten wieder die üblichen Öffnungszeiten:

Empfangsbüro, Telefonzentrale, Rathausgasse 8, ☎ 026 672 61 11
Montag bis Freitag 08.30 – 11.30
und 14.00 – 16.30
ausserhalb der Schalteröffnungszeiten:
nach Vereinbarung

Schalter Finanzverwaltung, Stadtschreiberei, Rathausgasse 17, ☎ 026 672 62 11
Montag bis Freitag 08.30 – 11.30
und 14.00 – 16.30

Schalter Stadtpolizei, Rathausgasse 8, ☎ 026 672 62 10
Montag bis Freitag 08.00 – 11.30

Sozialdienst und Berufsbeistandschaft, Alte Freiburgstrasse 21, ☎ 026 550 22 90
Montag – Freitag 08.30 – 11.30
Montag, Mittwoch, 14.00 – 16.30
Donnerstag, Freitag

Sammelstelle Werkhof, Pra Pury 2
siehe Beilage «Kehrichtkalender 2019»

Heures d'ouverture de l'administration communale durant les fêtes de fin d'année

Réception, guichet de la Police de ville, Rathausgasse 8	Heures d'ouverture
• Lundi, 24.12.2018 – mercredi, 26.12.2018	fermé
• Lundi, 31.12.2018 – mercredi, 02.01.2019	fermé

Guichet de l'administration des finances, secrétariat communal, Rathausgasse 17	
• Lundi, 24.12.2018 – mercredi, 26.12.2018	fermé
• Lundi, 31.12.2018 – mercredi, 02.01.2019	fermé

Service social et service des curatelles, Alte Freiburgstrasse 21	
• Lundi, 24.12.2018 – vendredi, 28.12.2018	fermé
• Lundi, 31.12.2018 – mercredi, 02.01.2019	fermé

Déchetterie à la voirie, Pra Pury 2	
• Lundi, 24.12.2018, et mardi, 25.12.2018	fermé
• Jeudi, 27.12.2018	16h00 – 18h00
• Samedi, 29.12.2018	09h00 – 11h00
• Lundi, 31.12.2018, et mardi, 01.01.2019	fermé

Dès mercredi, 3 janvier 2019, les heures d'ouverture habituelles seront à nouveau valables:

Réception, central téléphonique, Rathausgasse 8, ☎ 026 672 61 11
Lundi – vendredi 08h30 – 11h30
et 14h00 – 16h30
en dehors des heures d'ouverture:
selon entente

Guichet de l'administration des finances, secrétariat communal, Rathausgasse 17, ☎ 026 672 62 11
Lundi – vendredi 08h30 – 11h30
et 14h00 – 16h30

Guichet de la police de ville, Rathausgasse 8, ☎ 026 672 62 10
Lundi – vendredi 08h00 – 11h30

Service social et service des curatelles, Alte Freiburgstrasse 21, ☎ 026 550 22 90
lundi – vendredi 08h30 – 11h30
lundi, mercredi, 14h00 – 16h30
jeudi, vendredi

Déchetterie, Pra Pury 2
voir annexe «Elimination des déchets 2019»



Wichtige Telefonnummern / numéros de téléphone importants

Gemeindeverwaltung

Empfang, Zentrale	026 672 61 11
AHV-Agentur	026 672 62 25
Bauverwaltung	026 672 62 60
Berufsbeistandschaft	026 550 22 90
Einwohnerkontrolle	026 672 62 91
Finanzverwaltung	026 672 62 20
Fundbüro (Empfang)	026 672 61 11
Hafenverwaltung	026 672 62 65
	079 670 60 50
Jugendtreff ROXX	026 670 49 09
Liegenschaftsverwaltung	026 672 62 50
Marktpolizei	026 672 62 10
Sozialdienst der Region Murten	026 550 22 90
Stadtbibliothek	026 670 55 24
Stadtpolizei	026 672 62 10
Stadtschreiberei	026 672 62 00
Steuerbüro	026 672 62 30
Werkhof	026 672 62 70

Notfalldienste

Ambulanz, Sanitätsnotruf	144
Apotheken, Notruf	026 304 21 40
Arzt, Notruf	0900 670 600
Chiropraktoren, Notruf	079 626 55 54
Feuerwehr, Notruf	118
Spital: HFR Meyriez-Murten	026 306 70 00
Zahnarzt, Notruf	026 322 33 43

Andere Dienste

Feuerwehr Region Murten	026 672 30 20
Industrielle Betriebe Murten	026 672 92 20
Oberamt des Seebezirks	026 305 90 70
Störungsdienst (ausserhalb Bürozeiten)	026 672 92 22
Kantonspolizei	026 305 90 60
Zivilschutzstelle	026 670 00 05
Zivilstandsamt des Kantons Freiburg	026 305 14 17

Administration communale

Réception, centrale	026 672 61 11
Administration des constructions	026 672 62 60
Administration des finances	026 672 62 20
Administration du port	026 672 62 65
	079 670 60 50
Agence AVS	026 672 62 25
Bibliothèque de ville	026 670 55 24
Bureau des impôts	026 672 62 30
Chantier municipal	026 672 62 70
Contrôle des habitants	026 672 62 91
Gérance immobilière	026 672 62 50
Maison des jeunes ROXX	026 670 49 09
Objets trouvés (réception)	026 672 61 11
Police de ville	026 672 62 10
Police des foires	026 672 62 10
Secrétariat communal	026 672 62 00
Service des curatelles de la région de Morat	026 550 22 90
Service social de la région de Morat	026 550 22 90

Service des urgences

Ambulance, urgences	144
Chiropraticien, urgences	079 626 55 54
Pompiers, urgences	118
Dentiste, urgences	026 322 33 43
Hôpital: HFR Meyriez-Murten	026 306 70 00
Médecin, urgences	0900 670 600
Pharmacie, urgences	026 304 21 40

Autres services

Corps de sapeurs-pompiers de la région de Morat	026 672 30 20
Office de l'état civil du canton de Fribourg	026 305 14 17
Services industriels de la ville de Morat	026 672 92 20
Services des dérangements (en-dehors des heures de bureau)	026 305 92 22
Police cantonale	026 305 90 60
Préfecture du Lac	026 305 90 70
Protection civile	026 670 00 05



Der Gemeinderat und die Mitarbeitenden der Gemeinde wünschen Ihnen frohe Festtage und ein erfolgreiches 2019!

Le Conseil communal et le personnel de la commune de Morat vous souhaitent de bonnes fêtes de fin d'année et vous envoient les meilleurs vœux pour 2019!

